

# PROGRAMAZIOA - PROGRAMA

## Zinema / Cine

Urtia Octubre	2	"K. Pindino jain"
Urtia Octubre	16	"L'anneta al fondo en 60 días"
Azaroa Noviembre	6	"Doracemon gladiadora"
Azaroa Noviembre	27	"Hermano Iso"
Abendua Diciembre	22	"Shin Chan, freskate operazioa"
Abendua Diciembre	29	"Garfield"

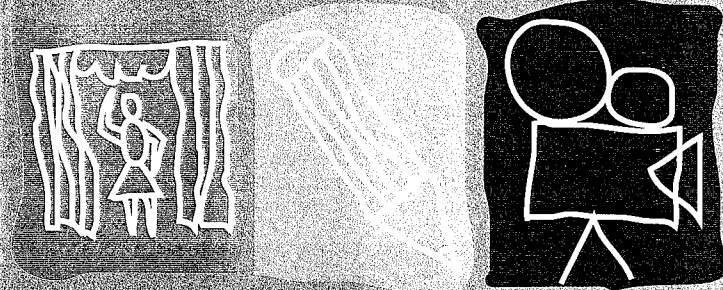
Emantaldi guztiak 77 osetan hasiko dira / Todas las sesiones comenzarán a las 77 os horas.  
Proiektzioak Lugantz Kultur Etxean izango dira / Las proyecciones se realizarán en el Centro Cultural Ugantiz.  
Auzirra / Urbasa, 11 E.

## Antzerkia / Teatro

Urtia Octubre	23	"Magia potagia emanaldia", Marcel Magoa Lugantz K. E., (18:00)
Urtia Octubre	30	"El Barón de Munchausen", La Baldufa Altza K. E. (Paseo Larratxo, 55), (18:00)
Azaroa Noviembre	13	"Muzzikiren bidaia harrigarria", Pok Produksioak Lugantz K. E., (18:00)
Azaroa Noviembre	27	"Igandeetan piratek jai", Markeliñe Altza K. E. (Paseo Larratxo, 55), (18:00)
Azaroa Noviembre	27-6	XV TXOTXONGILO JAIALDIA XV FESTIVAL DE MARIONETAS Kultur Etxean, (18:00)
Azaroa Noviembre	28	"Xomorroak", Txalo Antzoki Zaharra, (18:00)
Abendua Diciembre	11	"Igandeetan piratek jai", Markeliñe Lugantz K. E., (18:00)
Abendua Diciembre	22	"Jostailuen istorioak", Teatro Paraiso Altza K. E. (Paseo Larratxo, 55), (11:00)
Abendua Diciembre	26	"Groau", Hika Teatroa Antzoki Zaharra, (18:00)
Abendua Diciembre	27	"Muzzikiren bidaia harrigarria", Pok Produksioak Egia K. E., (18:00)



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



# Haurrak zinema eta antzerkura

Urtia-abendua Octubre-diciembre

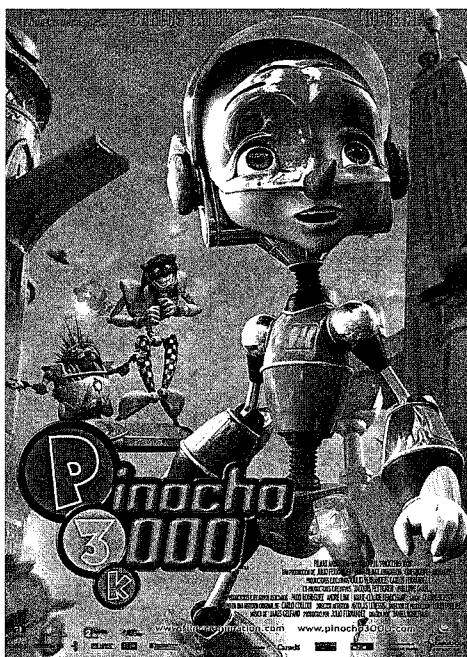
2004



## P3K: Pinocho 3000

(2004)

Kanada-Frantzia-Espainia / Canadá-Francia-España.  
Zuzendaria / Director: Daniel Robichaud.  
Iraupena / Duración: 88 min. Animazioa / Animación.  
Denentzat gomendatua / Todos los públicos.



**C**arlo Collodiren haur ipuin klasikoaren egokitzapen berria. Jatorrizkotik hurbil hemen ere, baina ez da XIX. mendeko Italian gertatzen, baizik eta 3000. urtean. Pinotxo ez da zurezkoa, bere aita Gepettok egindako robota baizik. Haurra izan nahi du, hala ere...

**N**ueva adaptación del clásico cuento infantil de Carlo Collodi que se mantiene bastante fiel al original, aunque esta vez no se desarrolla en la Italia del siglo XIX, sino en un mundo futuro del año 3000. Pinocho ya no es de madera, sino un robot creado por su "padre" Gepetto. Pero sigue queriendo transformarse en niño...

## La vuelta al mundo en 80 días

(Around the World in 80 Days, 2004)

Estatu Batuak / Estados Unidos.  
Zuzendaria / Director: Frank Coraci. Iraupena / Duración: 120 min.  
Aktoreak / Intérpretes: Jackie Chan, Steve Coogan, Cécile de France, Jim Broadbent, Ewen Bremner.  
Denentzat gomendatua / Todos los públicos.



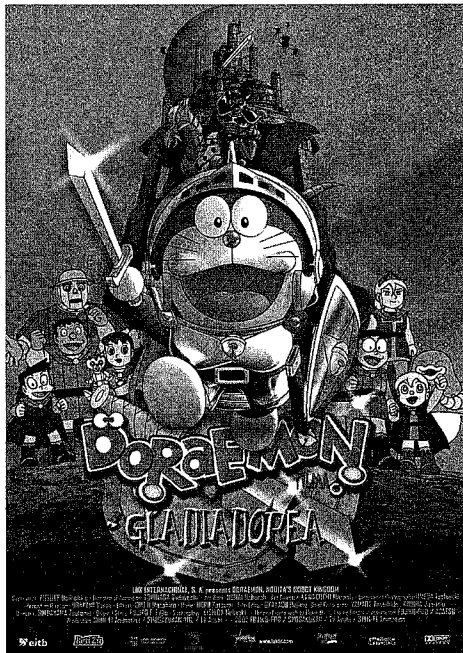
**G**azte literaturako beste klasiko baten egokitzapena hau ere; Julio Vernerena oraingoan. Phileas Fogg asmatzailearen ibilerak (oraingo honetan Jackie Chang du lagun, emakume artista frantses batekin batera) munduari bira laurogei egunetan emateko bere ahalegin eroan.

**O**tra adaptación de otro clásico de la literatura juvenil de aventuras, esta vez del gran Julio Verne. La película narra las andanzas del excéntrico inventor Phileas Fogg (acompañado aquí por Jackie Chan en el papel interpretado antes por Cantinflas y por una artista francesa en busca de aventuras) en su descabellada apuesta de dar la vuelta al mundo en esos 80 días.

## Doraemon gladiadorea

(Doraemon. Nobita's Robot Kingdom, 2001)

Japonia / Japón. Zuzendaria / Director: Tsutomu Shibayama.  
Iraupena / Duración: 82 min. Marraki bizidunak / Dibujos animados.  
Denentzat gomendatua / Todos los públicos.



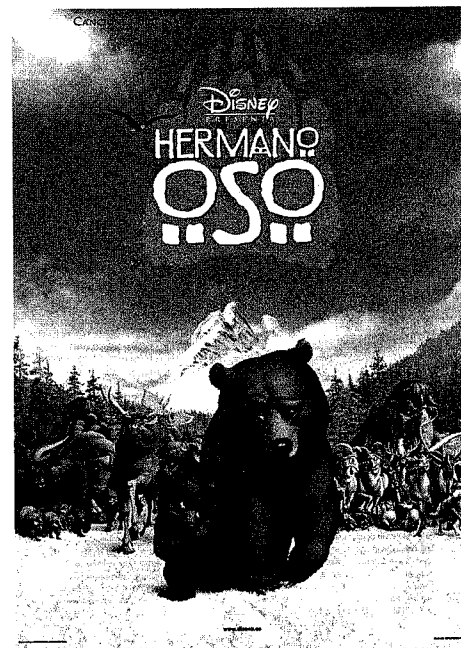
**D**oraemon katu kosmikoaren laugarren filma pantaila handian. Oraingoan etorkizunera doa bere lagun Nobita, Erraldoi, Suneo eta Shizukarekin batera. Dester gaiztoa da han nagusi, ordura arte gizakien eta roboten artean zeuden harreman onak hautsi nahi dituena. Baina hor daude Doraemon eta lagunak halakorik gerta ez dadin.

**C**uarta entrega para la gran pantalla de Doraemon, el gato cósmico que procede de las pantallas televisivas. Aquí, Doraemon (acompañado por sus amigos Nobita, Erraldoi, Suneo y Shizuka) viaja por accidente a una época futura, dominada por el malvado Dester, un androide que pretende romper la armonía que hasta entonces existía entre los humanos y los robots, destruyendo a estos últimos. Sólo Doraemon y sus amigos podrán impedir que Dester se haga con el poder absoluto.

## Hermano Oso

(Brother Bear, 2003)

Estatu Batuak / Estados Unidos.  
Zuzendariak / Directores: Aaron Blaise, Robert Walker.  
Iraupena / Duración: 88 min. Marrazki bizidunak / Dibujos animados.  
Denentzat gomendatua / Todos los públicos.



**D**isney faktoriaren azken arrakasta. Indiar gazte baten historia. Hartz bihurtzen dute Espiritu Handiek. Anaia, eraldaketa horren ezjakinean, atzetik dabilkio, hartz batek hil baitzion beste anaia bat. Ihesean, Kenaik Koda ezagutzen du, beste hartz umezurtz bat, eta anaia nagusitzat hartzen du.

**E** último éxito de la factoría Disney es esta historia de un joven indio, Kenai, que es transformado en oso por los Grandes Espíritus. Su hermano, ignorante de esta transformación, lo persigue, pues un oso mató a su otro hermano. En su huida, Kenai conoce a Koda, un joven oso huérfano que "adopta" a Kenai como hermano mayor.

Abendua 22 diciembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

Euskaraz

## Shin Chan. Erreskate operazioa

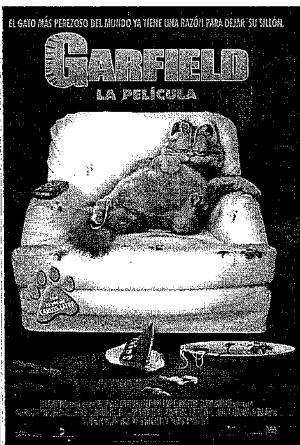
(Shin Chan Dangeki Butanohizume Daisakusen, 2003)

Japonia / Japón.

Zuzendaria / Director: Kaiichi Hara. Iraupena / Duración: 96 min.  
Marrazki bizidunak / Dibujos animados.  
7 urtetik gorakoentzat / Mayores de 7 años.

**B**ere abenturarik eroanean, Shin Chanek erronka zailenari egin behar dio aurre: mundua salbatu behar du mehatxu izugarri batetik, Txerri Apatxeen talde terroristek munduaz jabetu nahi dute birus informatiko beldurgarri baten bidez, "Txerrixo Ausarta" izenekoa.

**E**n su aventura más alocada, Shin Chan debe enfrentarse al reto más difícil, salvar al mundo de una terrible amenaza: el grupo terrorista de los Cerdos Apaches, que quieren conquistar el mundo a través de un terrible virus informático, "El Cerdito Valiente".



Abendua 29 diciembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

Castellano

## Garfield

(Garfield: the Movie, 2004)

Estatu Batuak / Estados Unidos.  
Zuzendaria / Director: Peter Hewitt.  
Iraupena / Duración: 83 min.  
Aktoreak / Intérpretes:  
Breckin Meyer, Jennifer Love Hewitt,  
Stephen Tobolowsky.  
Denentzat gomendatu  
Todos los públicos.

**M**unduko katurik alferrena zoriotsu bizi da bere besaulkian, telebistaren pare-parean ederki jarrita, eta lasagna platera eskura beti. Baina orduan Odie agertzen da, txakurtxo alai baina inozoa, eta Garfielden mundu baketsua hankaz gora jartzen du. Garfielden nahi bakarra: Odie desagertu dadila.... Eta Odie desagertu!

**E**l gato más vago del mundo vive feliz en su sillón, estratégicamente situado frente al televisor, y con su plato de lasaña siempre a punto. Pero entonces aparece Odie, un simpático pero un poco tontorrón perrito, que revoluciona el pacífico mundo de Garfield. El único deseo de Garfield es que Odie desaparezca. Y Odie desaparece.

Urria 23 octubre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
18:00

Euskaraz 3,5

## «Magia potagia emanaldia!», Marcel Magoa

Urria 30 octubre  
Altza Kultur Etxea  
Centro Cultural Altza  
(Paseo Larratxo, 55)  
18:00

Castellano 2,5

## «El Barón de Munchausen», La Baldufa



**M**unchausen Baroia, bidaiari eta abenturazale amorratua, gezurti eta handikitat hartuko du epaimahai batek. Hala, Gezurtien Uhartera kondenatuko dute, beste pertsonai fantastiko batzuekin batera: Simbad, Aladino, Gulliver, On Kixote...

**E**l Barón de Munchausen, conocido viajero e increíble aventurero, es acusado de mentiroso y fanfarrón. Es condenado a la Isla de los mentirosos, junto a otros personajes fantásticos como Simbad, Aladino, Gulliver, Don Quijote...

## Antzerkia/Teatro

Azaroa 13 noviembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
18:00

Euskaraz 3,5

Abendua 27 diciembre  
Egia Kultur Etxea  
Centro Cultural Egia  
18:00

Euskaraz 3,5

«Muzzikiren bidaiak harrigarria»,  
Pok Produksioak



**S**oinu eta ikusizko bidaiak mundu osoko musiken bitartez. Muzziki pertsonaiak garrantzitsuak eta kulturen unibertso honetan zehar, bost kontinenteetako elezaharrak eta ipuinak kontatzen dizkigula.

**V**iaje sonoro y visual a través de músicas del mundo entero. El personaje de Muzziki nos conduce en este Universo de sonidos y culturas contándonos leyendas y cuentos de los cinco continentes.

## Antzerkia/Teatro

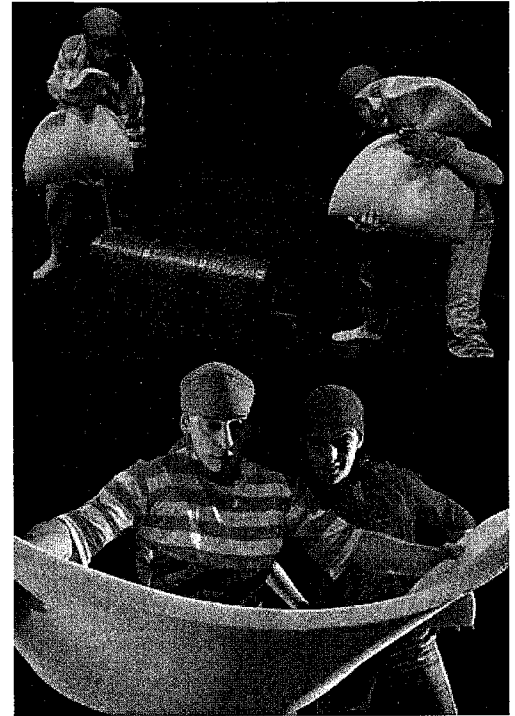
Azaroa 27 noviembre  
Altza Kultur Etxea  
Centro Cultural Altza  
(Paseo Larratxo, 55)  
18:00

Euskaraz 2,5

Abendua 11 diciembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
18:00

Euskaraz 3,5

«Igandeetan piratek jai»,  
Markelina



**A**itxorraren Uhartea abenturazko klasikoaren ikuspegi berezia, istorio harrigarri eta bitxia nekato baten begietatik kontatua.

**P**articular versión de un clásico de aventuras como La Isla del Tesoro para contarnos una sorprendente y singular historia a través de los ojos de una niña.

«Xomorroak», Txalo

Euskaraz 4,5



**A**rrosa, Lore, Eulali eta Kikek erakutsiko digute, desberdinak izan arren, badagoela elkar ulertzea, besteen berezitasunak errespetatzea, eta, azken batean, besteak maitatzea.

**A**rrosa, Lore, Eulali y Kike nos muestran que a pesar de las diferencias es posible entenderse, respetar y, en definitiva, amar a los demás.

Azaroa 27 noviembre -  
abendua 6 diciembre  
Kultur Etxeetan  
Centro Culturales  
18:00

Doan  
Gratis

XV TXOTXONGILO JAIALDIA  
XV FESTIVAL DE MARIONETAS

**H**olanda, Frantzia, Kroazia, Mexiko, India, Bulgaria, Madril eta Andaluziako 8 talde, munduan egiten den txotxongiloaren erakustaldi bikaina emateko.

**O**cho grupos de Holanda, Francia, Croacia, Mexico, India, Bulgaria, Madrid y Andalucía, que ofrecen un panorama variado del teatro de títeres que se hace hoy en el mundo.

«Jostailuen istorioak»,  
Teatro Paraiso

Euskaraz 2,5



**H**aurrek lo daudenean jostailuek zer egiten duten galdetzen diote bere buruari. Eguzkia irten aurretik jostailuak etxera hurbiltzen dira haurrek euren sekretua jakin ez dezaten.

**A**lgunos niños y niñas se preguntan que hacen sus juguetes cuando ellos duermen. Cuando la noche se va y el día se acerca... los juguetes se apresuran a regresar a sus casas, antes de que los niños y niñas se despierten y descubran su secreto.

Abendua 26 diciembre  
Antzoki Zaharra  
Teatro Principal  
18:00

Castellano 4,5

«Groan», Hika Teatroa